

ENTRE OTROS

BETWEEN OTHERS

Cristiane Muniz

Escola da Cidade, São Paulo, Brasil
cristiane@unamunizviegas.com.br

Fernando Viégas

Escola da Cidade, São Paulo, Brasil
fernando@unamunizviegas.com.br

EN BLANCO. Revista de arquitectura. Nº 35
UNA MUNIZVIEGAS. Año 2023
DOI: <https://doi.org/10.4995/eb.2023.20274>

Entender y revelar nuestro lugar en el mundo, tanto geográfica como culturalmente, es una de las razones del trabajo que realizamos día a día.

Brasil es un país de escala continental donde prácticamente todos hablan el mismo idioma, pero que sin embargo aún conserva más de doscientas lenguas nativas que son un patrimonio cultural vivo. Es, por tanto, una obligación proteger esas comunidades y preservar ese legado. Somos el único país de América que habla portugués, hecho que, de cierta manera, nos aísla **entre** el Océano Atlántico y la Cordillera de los Andes. Como si estuviéramos **entre** América Latina, Europa y África.

Creemos que nuestra arquitectura refleja esa posición en varios sentidos. La especialidad, inclusive en proyectos de pequeña escala, incorpora la presencia de ese vasto territorio como cultura, su fauna y flora. Imposible obviar las obras de Guimarães Rosa e Tom Jobim: "O sertão é do tamanho do mundo."¹

Las condiciones sociales y económicas que nos aquejan interfieren cotidianamente en el trabajo. Estamos **entre** los sistemas constructivos industrializados y la manufactura. El proceso de industrialización brasileña nunca se completó, y aún hoy la mayor actividad económica está vinculada a la exportación de materia prima. Usando la expresión de Raymundo Faoro, en pocos momentos de nuestra historia la modernización y la modernidad caminaron juntas. En general, los impulsos de la modernización fueron brutales, expulsando mucha gente de su tierra natal. Somos un país cuya mayoría absoluta de la población vive en ciudades, pero esta circunstancia es por unas mayores posibilidades de sustento y no siempre por opción.

En este escenario, vivimos y trabajamos en la mayor de esas metrópolis: São Paulo (SP). Es a partir de este lugar que concebimos el mundo. La escala y la urgencia de esa ciudad, –construida prácticamente en un siglo, ya que pasó de ser un pequeño pueblo en el final del siglo XIX a una megalópolis en el siglo XX– condiciona también todas nuestras acciones. Concentra la riqueza y pobreza del país, todo condensado y simultáneo. El sistema capitalista en su más alto voltaje, desnuda sus contradicciones y acentúa la segregación. El trabajo en arquitectura es, aquí también, resiliencia. Luchar para que todos y todas tengan derecho a la ciudad, al paisaje, a la belleza, a la memoria, a soñar. Construir espacios donde podamos ser reconocidos como ciudadanos. En el país que fue el último del mundo en abolir la esclavitud, las dificultades son estructurales. Tal vez surja de ahí la necesidad de nuestra arquitectura de problematizar la forma en que los edificios tocan el suelo, o sea, cuanto podemos soltar y liberar el suelo común y cuanto debemos construirlo. La tensión entre lo que está enraizado

Understanding and revealing our place in the world, both geographically and culturally, is one of the reasons for the work we do every day.

Brazil is a country on a continental scale where practically everyone speaks the same language but which nevertheless still preserves more than two hundred native languages that are a living cultural ancestry. It is therefore an obligation to protect these communities and preserve this legacy. We are the only country in the Americas that speaks Portuguese, a fact that, in a way, isolates us **between** the Atlantic Ocean and the Andes as if we were **between** Latin America, Europe and Africa.

We believe that our architecture reflects this position in several ways. Even in small-scale projects the spatiality incorporates the presence of this vast territory as a culture, its fauna and flora. It is impossible to ignore the works of Guimarães Rosa and Tom Jobim: "The backlands are the size of the world."¹

The social and economic conditions that afflict us interfere with our work on a daily basis. We are **between** industrialized construction systems and manufacturing. The Brazilian industrialization process was never completed and even today its main economic activity is still linked to the export of commodities. In the words of Raymundo Faoro, there are few moments in our history where modernization and modernity have gone hand in hand. In general the impulses of modernization were brutal, expelling many people from their homeland. We are a country where the absolute majority of the population lives in cities but this circumstance is due to greater livelihood opportunities and not always by choice.

In this scenario we live and work in the largest of these metropolises: São Paulo (SP). It is from here that we face the world. The scale and urgency of this city - built in practically a century, from being a small town at the end of the 19th century to a megalopolis in the 20th century - set all our actions. It concentrates the wealth and poverty of the country, all condensed and simultaneous. The capitalist system, at its highest voltage, lays bare its contradictions and accentuates segregation. Here architecture is resilience, endeavors to guarantee the right to the city to everyone, right to the landscape, to beauty, to memory, to dreaming. Building spaces where we can be recognized as citizens. In the country that was the last in the world to abolish slavery, the difficulties are structural. This is why the need arises for our architecture to problematize the way in which buildings touch the ground, how much we can make them float and free the common ground and how much we must build it. The tension between what is rooted and what is suspended reveals the structural reasoning that is at the core of the projects and indicates, as a counterpoint, the condition of ambiguity.



FIG. 01

y lo que se suspende revela el raciocinio estructural que está en la génesis de los proyectos e indica, como contrapunto, la condición de ambigüedad. Hay también, evidentemente, un sentido de economía de lo que es necesario expresar en la arquitectura. Cada vez más nuestro trabajo será *Reconstruir, Rehacer, Reformar, Reurbanizar, Reinventar*.

Estamos formados en los años de redemocratización post dictadura militar. Siempre nos pareció un deber intentar establecer las continuidades, los hilos culturales con las generaciones anteriores que fueron duramente atacada en el período del autoritarismo. Nuestra contemporaneidad no exige la necesidad de reafirmarnos negando nuestros maestros: Vilanova Artigas, Paulo Mendes da Rocha, Lina bo Bardi y tantos otros profesores y profesoras. Intentamos aproximarnos conceptualmente a partir de una realidad que hoy es otra, lo que exige reformular las cuestiones.

Las actividades académicas que desenvolvemos en la Escola da Cidade, cooperativa de arquitectos y arquitectas que fundaron en 2002 una facultad de arquitectura en São Paulo, refuerzan la creencia de que tenemos deberes colectivos y sociales. Estamos **entre** los más viejos y la nueva generación; como dice la canción, "vou aprender a ler para ensinar meus camaradas." ²

Precisamente, la selección de los seis proyectos aquí presentados busca evidenciar nuestra trayectoria a partir de ese lugar. Estos se complementan con las tres obras ya publicadas en el libro *Materia y Forma X* publicado en 2023 con motivo de las Décimas Conferencias de la Cátedra Banca Valencia (FIG.01, FIG 02 Y FIG.03). Los proyectos están situados en el territorio paulista, tres dentro de la capital y tres en los alrededores que conforman la macro metrópolis. Son proyectos urbanos, rurales y suburbanos, organizados en

There is also, absolutely, a sense of economy of what needs to be expressed in architecture. Our work will increasingly consist of Rebuilding, Reworking, Reforming, Redeveloping and Reinventing.

We were educated in the years of re-democratization following the military dictatorship. It has always seemed to us a duty to try to establish continuities, cultural threads with previous generations that were harshly attacked during the period of authoritarianism. Our contemporaneity does not demand us to reaffirm ourselves by denying our masters: Vilanova Artigas, Paulo Mendes da Rocha, Lina bo Bardi and so many other professors. We are trying to approach conceptually from a reality that is currently different, which requires a reformulation of the questions.

Our academic activities at Escola da Cidade, a cooperative of architects who founded a faculty of architecture in São Paulo in 2002, reinforce the belief that we have collective and social duties. We are between the older and the new generation; as the song says, "I will learn to read so I can teach my comrades." ²

The selection of the six works presented here seeks to demonstrate our trajectory from that point of departure. These are complemented by the three works already published in the book *Matter and Form X* published in 2023 as part of the Tenth Conferences of the Cátedra Blanca Valencia (FIG.01, FIG 02 & FIG.03). The projects are located in São Paulo, three of which are within the capital and three are in the surrounding areas that make up the macro metropolis. They are urban, rural and suburban projects, organised in chronological order. Of these, four were carried out within the context of the **UNA arquitectos** studio, created in 1996, together with other partners, which later split in 2019 into the current **UNA MUNIZVIEGAS** studio, author of two of the selected projects.

orden cronológico. De ese total, cuatro fueron realizados aún en el contexto del estudio **UNA arquitectos**, creado en 1996, junto con otros socios, que luego se desdobló en 2019 en el actual estudio **UNA MUNIZVIEGAS**, autor de dos de las obras seleccionadas.

Elegimos diferentes escalas de intervención, lo que siempre nos ha parecido un privilegio de quienes dedicamos nuestra vida a esta profesión.

El **Centro Universitario Maria Antônia** diseña el paisaje urbano típico de un pulmón de manzana paulistano, abriéndose a la calle, ofreciéndose como espacio público. Construir los vacíos dentro de la ciudad es una actividad primordial en nuestro contexto.

Las **Construcciones Rurales en Joanópolis**, en la Sierra de la Mantiqueira, más que objetos, tienen la intención de construir paisajes asociados a nuestra memoria. Los materiales y mano de obra local refuerzan esa identidad. Las dos casas unifamiliares son posibilidades de ensayos constructivos. Ambas combinan macro estructuras de hormigón armado con estructuras metálicas ligeras y complementos industrializados. Proyectar una casa es dividir deseos específicos de los habitantes, pero también suficientemente abiertos a los que vendrán, o sea, es aún imaginar amparos primordiales a la vida.



FIG. 02

We have chosen different scales of intervention which we have always understood to be a privilege for those of us who dedicate our lives to this profession.

The **Maria Antônia University Centre** is designed in the typical urban landscape of a São Paulo city block, opening up to the street, offering itself as a public space. Building the voids in the city is an essential activity in our context.

The **Rural Constructions in Joanópolis**, in the Mantiqueira range, more than architectural objects have the intention of building landscapes associated with our personal memory. The local materials and workmanship reinforce this identity.

The two single-family houses are possibilities for constructive trials. Both combine reinforced concrete macro structures with light metallic structures and industrialized complements. To design a house means to divide the specific requirements of the inhabitants but also to be sufficiently open to those who will come: in other words it is still to imagine the primordial supports of life.

The **House in Cotia** is located on the edge of the metropolis, a region in which the geography is characterized as a "sea of hills".³ The gently sloping terrain is transformed by three parallel planes. A roof structure, which starts at ground level, is dropped across the slope and suspended. In this way the bedroom complex is suspended, freeing up the ground, which is incorporated into the gardens, mineral and water features as part of the built environment. The house is inseparable from the site.

The **Juquiá House** also has a raised garden with a reinforced concrete structure which, supported by two columns and the wall dividing the plot, hangs the metallic mezzanine floor. The plot is located in a neighborhood of small houses within the city but the new building seeks to comment on other possibilities of occupation and layout between the houses and their plots. The decision to build longitudinally, in the narrow and deep plot, guarantees lighting, sunlight and the existence of free spaces with larger setbacks between the neighbors, transforming the urban complex into a more permeable and tree-lined area.

The **Huma Itaim Residential Tower** is a reflection on the rule of occupation of the dense metropolis. We incorporated several programs of common uses in different floors and opened a square for the neighborhood, as a small contribution to a more welcoming city.

Finally, the **Club in Campinas** is a space for collective leisure use that reinterprets the Carambó pavilion on a different scale, almost twenty years later. The first project was built by the farm's workers with local materials taken from the site itself. In this latest project, the same materials, the stone and retaining walls and the wooden structure roof are specified as industrialized systems.

A long time has passed from one project to another but perhaps there is a unity that interconnects them. It is up to the reader's understanding.

Notes and bibliographic references

- ¹ Excerpt from the book João Guimarães Rosa, *Grande Sertão: Veredas* (1956).
- ² "I will learn to read so I can teach my comrades." From the song "Yá yá Maseмба", by José Roberto Caribé Mendes and Capinam.
- ³ Spatial and geographic description of São Paulo extracted from Aziz Nacib Ab'Saber's book, *Os domínios de natureza no Brasil: potencialidades paisagísticas*, (São Paulo: Ateliê Editorial, 2003).

Bibliography

- Guimarães Rosa, João. *Grande Sertão: Veredas*, 1956.
- Ab'Saber, Aziz Nacib. *Os domínios de natureza no Brasil: potencialidades paisagísticas*. São Paulo: Ateliê Editorial, 2003.



FIG. 03

La **Casa en Cotia** se sitúa en el borde de la metrópolis, región cuyo relieve se caracteriza por ser un "mar de morros." ³ El terreno suavemente inclinado se transforma a partir de tres planos paralelos. Una estructura de cubierta que nace de la cota cero se va soltando transversalmente a la pendiente y se suspende. De este modo se cuelga el conjunto de dormitorios, liberando el suelo que se incorpora a los jardines vegetales, minerales y de agua como parte del ambiente construido. La casa es indisoluble del sitio.

La **Casa Juquiá** también construye un jardín elevado con una estructura de hormigón armado que, apoyada en dos columnas y en el muro que divide el terreno, suspende el piso intermediario. La parcela se ubica en un barrio de pequeñas casas dentro de la ciudad, pero la nueva edificación busca comentar otras posibilidades de ocupación y disposición entre las casas y sus terrenos. La decisión de implantación longitudinal, en el estrecho y profundo terreno, garantiza la iluminación, el soleamiento y la existencia de áreas libres con retiros mayores entre los vecinos, transformando el conjunto urbano en más permeable y arborizado.

La **Torre Residencial Huma Itaim** es una reflexión sobre la regla de ocupación de la metrópolis densa. Incorporamos varios programas de usos comunes en distintos pisos y abrimos una plaza para el barrio. Una pequeña contribución para una ciudad más acogedora.

Finalmente, el **Club en Campinas** es un espacio de uso colectivo de esparcimiento que reinterpreta en otra escala, casi veinte años después, el pabellón Carambó. El primer proyecto fue construido por los propios trabajadores de la finca con materiales locales retirados del propio sitio. En este último proyecto los mismos materiales, los muros de piedra y de contención y la cubierta de estructura de madera, son especificados como sistemas industrializados.

Entre una obra y otra ha pasado mucho tiempo, pero tal vez exista una unidad que las interconecte. Dejemos que los lectores de esta publicación sean quienes juzguen...

Notas y referencias bibliográficas

- ¹ Fragmento del libro João Guimarães Rosa, *Grande Sertão: Veredas* (1956).
- ² "Aprenderé a leer para enseñar a mis compañeros." Encontrada en la canción "Yá yá Massemba", de los autores José Roberto Caribé Mendes y Capinam.
- ³ Caracterización espacial geográfica de São Paulo extraída del libro de Aziz Nacib Ab' Saber, *Os domínios de natureza no Brasil: potencialidades paisagísticas*, (São Paulo: Ateliê Editorial, 2003).

Figuras / Figures

FIG. 01: Ampliación Casa Boaçava / Boaçava House Extension. Fuente y Autor /Source and Author: ©UNA arquitetos, fotógrafo Leonardo Finotti

FIG. 02: Edificio de apartamentos Huma Klabin / Huma Klabin Apartment Building. Fuente y Autor /Source and Author: ©UNA arquitetos, fotógrafo Nelson Kon

FIG. 03: Escuela en Campinas / School in Campinas. Fuente y Autor /Source and Author: ©UNA arquitetos, fotógrafo Nelson Kon

UNA MUNIZVIEGAS es el estudio de arquitectura y urbanismo cuyos socios son Cristiane Muniz y Fernando Viegas, con sede en São Paulo. Ambos son profesores, graduados en 1994 y posgraduados en 2004 por la FAUUSP. En 1996 fundaron el estudio UNA arquitetos.

Desde 2004 son docentes en la Escola da Cidade. Cristiane Muniz es la actual directora del curso de pregrado y coordinó un curso de posgrado lato sensu sobre educación en arquitectura durante 5 años. Fernando Viegas es Vicepresidente de la Institución y desde 2010 co-coordina el posgrado lato sensu *Civilización América: Geografía, Ciudad y Arquitectura*. La actividad docente y su extensión con conferencias, talleres, seminarios y críticas también forman parte de la vida cotidiana y complementan la práctica arquitectónica, apoyando la investigación aplicada.

Recibieron varios premios nacionales e internacionales. Participaron en varias exposiciones como ediciones de la Bienal de Venecia y la Bienal Iberoamericana, la Trienal de Lisboa, la Bienal de Chile, Ecuador, Bolivia, Argentina. Sus obras han sido publicadas en las principales revistas de arquitectura. Profesores invitados en el Taller Sudamerica/AR, en la Universidad Autónoma de Lisboa/PT y en la ETSAM/ES. Actualmente son profesores en GSD Harvard/USA.

UNA MUNIZVIEGAS is the architecture and urbanism studio whose partners are Cristiane Muniz and Fernando Viegas, based in São Paulo. Both are professors, graduated in 1994 and post-graduated in 2004 by FAUUSP. In 1996 they have founded the office UNA arquitetos.

Since 2004, they have been teachers at Escola da Cidade. Cristiane Muniz is the current director of the undergraduate course and co-coordinated a lato sensu graduate course on architecture education for 5 years. Fernando Viegas is Deputy President of the Institution and since 2010 co-coordinates the postgraduate course lato sensu *Civilization America: Geography, City and Architecture*. The teaching activity and its extension with conferences, workshops, seminars and critics are also part of everyday life and complement architectural practice, supporting the applied research.

They received several national and international awards. They participated in several exhibitions such as editions of the Venice Biennale and the Iberoamerican Biennale, the Lisbon Triennale, the Chilean, Ecuador, Bolivia, Argentina Biennials. Their works have been published in leading architecture magazines. Visiting professors at Taller Sudamerica/AR, at the Autonomous University of Lisbon/PT and at ETSAM/ES. They are currently professors at GSD Harvard/USA.